

Tento Steinerov "Morgenspruch" som prekladal roku 1998 a mojhou snahou bolo ako jednak uchovať obsahovú stránku veci, tak i rytmickú. Slovenčina však oproti nemčine je dosť rozdielna. A tak som pôvodné Steinerove šesťslabičné verše nahradil sedemslabičnými a záverečné dva verše vytvaroval do značne zhustenej podoby, aby som túto sedemslabičnosť dodržal. Ako som sa sprostredkovane dopočul, nie všetkým sa tento preklad páčil, vraj v mojom preklade nie je dodržané nejaké správne tvorenie viet, alebo neviem čo presne. Nuž, nebolo mi to povedané priamo, takže neviem, o čo presne malo ísť. A tak nechávam svoj preklad príjave v pôvodnej podobe.

Ranná príjave

(triedy 1-4)

Lúbezné svetlo slnka
to deň mi rozjasnieva;
A duchovná moc duše
zas silu údom dáva.

V slnečnom lesku svetla
ja uctievam, ó Bože,
tú človečenskú silu,
čo Ty's do mojej duše
tak dobrotivo vsadil,
že môžem pracovitým
a učeniachtivým byť.

Z Teba je svetlo, sila,
k Tebe prúď láska, vďaka.

Orginálne znenie:

Der Sonne liebes Licht,
Es hellet mir den Tag;
Der Seele Geistesmacht
Sie gibt den Gliedern Kraft;
Im Sonnen Lichten Glanz
Verehere ich, O Gott,

Die Menschenkraft, die Du
In meine Seele mir
So gütig hast gepflanzt,
Daß ich kann arbeitsam
Und lernbegierig sein.
Von Dir stammt Licht und Kraft,
Zu Dir ström' Lieb' und Dank

Preložil Róbert Blaschke